32005D0089

ID-DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

ta' l-24 ta' Settembru 2004

dwar il-firma u l-applikazzjoni proviżorja ta' Protokoll għall-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom min-naħa l-waħda u r-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu min-naħa l-oħra, biex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja, u r-Repubblika Slovakka ma' l-Unjoni Ewropea

(2005/89/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 310 flimkien mat-tieni fraži ta' l-Artikolu 300(2),

Wara li kkunsidra l-Att ta' Adeżjoni ta' l-2003 [1], u b'mod partikolari l-Artikolu 6(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Billi:

(1) Fl-10 ta' Frar 2004, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni, f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, biex tiftaħ in-negozjati ma' l-Eġittu bil-għan li taġġusta l-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħha, minn naħa, u r-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu, min-naħa l-oħra, biex titqies l-adeżjoni ta' l-Istati Membri ġodda għall-UE.

(2) In-negozjati ġew konklużi b'mod li tqies sodisfaċenti mill-Kummissjoni.

(3) It-test tal-Protokoll innegozjat mar-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu jipprovdi, fl-Artikolu 12(3), għall-applikazzjoni proviżorja tal-Protokoll qabel id-dħul fis-seħħ tiegħu.

(4) Jaqbel li l-Protokoll jiġi ffirmat f'isem il-Komunità, b'riserva tal-konklużjoni eventwali tiegħu aktar tard, u li jiġi applikat proviżorjament,

IDDEĊIEDA DAN LI ĠEJ:

Artikolu 1

Il-President tal-Kunsill huwa hawnhekk awtorizzat li jinnomina l-persuna(i) mogħtija s-setgħa li tiffirma/jiffirmaw f'isem il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha u b'riserva tal-konklużjoni tiegħu, il-Protokoll għall-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom minn naħa l-waħda u r-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu min-naħa l-oħra, biex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja, u r-Repubblika Slovakka ma' l-Unjoni Ewropea.

It-test tal-Protokoll huwa anness ma' din id-Deċiżjoni.

Artikolu 2

Il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha hawnhekk jaqblu li japplikaw proviżorjament il-Protokoll, b'riserva tal-konklużjoni eventwali tiegħu aktar tard.

Magħmula fi Brussell, nhar l-24 ta' Settembru 2004.

Għall-Kunsill
Il-President
L. J. BRINKHORST

[1] ĠU L 236 23.9.2003, p. 33.

PROTOKOLL

għall-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa l-waħda, u r-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu, min-naħa l-oħra, biex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja, u r-Repubblika Slovakka ma' l-Unjoni Ewropea.

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA TA' FRANZA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-ITALJA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,

IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,

IR-RENJU TA' L-OLANDA,

IR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TA' L-IŻVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U TA' L-IRLANDA TA' FUQ,

minn hawn 'il quddiem "l-Istati Membri tal-KE" rappreżentati mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, minn hawn 'il quddiem "il-Komunità" rappreżentata mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea u l-Kummissjoni Ewropea,

minn naħa, u

R-REPUBBLIKA GĦARBIJA TA' L-EĠITTU, minn hawn 'il quddiem "l-Eġittu",

min-naħa l-oħra,

BILLI l-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, minn naħa l-waħda u r-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu min-naħa l-oħra, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Ewro-Mediterranju", ġie ffirmat fil-Lussemburgu fil-25 ta' Ġunju 2001 u daħal fis-seħħ fl-1 ta' Ġunju 2004;

BILLI t-Trattat ta' adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja, u r-Repubblika Slovakka ma' l-Unjoni Ewropea ġie iffirmat f'Ateni fis-16 ta' April 2003 u daħal fis-seħħ fl-1 ta' Mejju 2004;

BILLI ftehim fil-forma ta' skambju ta' ittri li jipprovdi għal applikazzjoni proviżorja tal-kummerċ u dispożizzjonijiet relatati mal-kummerċ tal-Ftehim Ewro-Mediterranju, daħal fis-seħħ fl-1 ta' Jannar 2004;

BILLI, in segwitu għall-Artikolu 6(2) ta' l-Att ta' Adeżjoni ta' l-2003, l-adeżjoni tal-Partijiet Kontraenti ġodda għall-Ftehim Ewro-Mediterranju għandha tiġi mifthema bil-konklużjoni ta' protokoll għall-Ftehim Ewro-Mediterranju;

BILLI seħħew konsultazzjonijiet skond l-Artikolu 21 tal-Ftehim Ewro-Mediterranju sabiex jiġi żgurat li l-interessi reċiproċi tal-Komunità u ta' l-Eġittu ttieħdu in konsiderazzjoni,

FTEHMU DAN LI ĠEJ:

Artikolu 1

Ir-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja, u r-Repubblika Slovakka hawnhekk isiru Partijiet Kontraenti għall-Ftehim Ewro-Mediterranju bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom min naħa u r-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu min-naħa l-oħra, u għandhom rispettivament jadottaw u jieħdu nota, bl-istess mod bħall-Istati Membri l-oħra tal-Komunità, tat-testi tal-Ftehim, kif ukoll tad-Dikjarazzjonijiet Konġunti, Dikjarazzjonijiet u Skambji ta' Ittri.

Artikolu 2

Sabiex jieħdu in konsiderazzjoni żviluppi istituzzjonali reċenti fi ħdan l-Unjoni Ewropea, il-Partijiet jaqblu li wara li jiskadi t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar, id-dispożizzjonijiet eżistenti fil-Ftehim li jirreferu għall-Komunità Ewropea għall-Faħam u l-Azzar għandhom jitqiesu bħala li jirreferu għall-Komunità Ewropea li ħadet f'idejha d-drittijiet u l-obbligi kollha kuntrattati mill-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar.

KAPITOLU 1

EMENDI GĦAT-TEST TAL-FTEHIM EWRO-MEDITERRANJU, INKLUŻI L-ANNESSI U L-PROTOKOLLI TIEGĦU

Artikolu 3

Prodotti agrikoli

1. Il-Protokoll 1 għandu jiġi sostitwit mit-test fl-Anness ta' dan il-Protokoll.

Artikolu 4

Regoli ta' oriġini

Il-Protokoll 4 għandu jiġi emendat kif ġej:

1. L-Artikolu 18(4) għandu jiġi sostitwit minn dan li ġej:

Ċertifikati ta' Moviment EUR.1 maħruġa retrospettivament għandhom jiġu ċċertifikati b'waħda mill-frażijiet li ġejjin:

ES : "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS : "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA : "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE : "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET : "VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT"

EL : "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN : "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR : "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT : "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV : "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT : "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU : "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT : "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL : "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL : "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT : "EMITIDO A POSTERIORI"

SL : "IZDANO NAKNADNO"

SK : "VYDANÉ DODATOČNE"

FI : "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV : "UTFÄRDAT I EFTERHAND"

AR : الصادرة بأثر رجعي

2. L-Artikolu 19(2) għandu jiġi sostitwit minn dan li ġej:

Id-duplikat maħruġ b'dan il-mod għandu jiġi ċċertifikat b'waħda mill-kelmiet li ġejjin:

ES : "DUPLICADO"

CS : "DUPLIKÁT"

DA : "DUPLIKAT"

DE : "DUPLIKAT"

ET : "DUPLIKAAT"

EL : "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN : "DUPLICATE"

FR : "DUPLICATA"

IT : "DUPLICATO"

LV : "DUBLIKĀTS"

LT : "DUBLIKATAS"

HU : "MÁSODLAT"

MT : "DUPLIKAT"

NL : "DUPLICAAT"

PL : "DUPLIKAT"

PT : "SEGUNDA VIA"

SL : "DVOJNIK"

SK : "DUPLIKÁT"

FI : "KAKSOISKAPPALE"

SV : "DUPLIKAT"

AR : نسخة

3. L-Anness V għandu jiġi sostitwit b'dan li ġej:

Verżjoni bl-Ispanjol

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº … ([1]).) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial … ([2]).

Verżjoni biċ-Ċek

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení … ([1])) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v … ([2]).

Verżjoni bid-Daniż

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. … ([1])), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i … ([2]).

Verżjoni bil-Ġermaniż

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. … ([1])) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte … ([2]) Ursprungswaren sind.

Verżjoni bl-Estonjan

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. … ([1])) deklareerib, et need tooted on … ([2]) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Verżjoni bil-Grieg

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ'αριθ. … (1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής … (2).

Verżjoni bl-Ingliż

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No … (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of … (2) preferential origin.

Verżjoni bil-Franċiż

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° … (1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle … (2).

Verżjoni bit-Taljan

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … (1)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale … (2).

Verżjoni bil-Latvjan

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. … (1)), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no … (2).

Verżjoni bil-Litwan

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr … (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra (2) preferencinės kilmės prekės.

Verżjoni bl-Ungeriż

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: … (1)) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes … (2) származásúak.

Verżjoni bil-Malti

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. … (1)) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali … (2).

Verżjoni bl-Olandiż

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. … (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële … oorsprong zijn (2).

Verżjoni bil-Pollakk

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr … (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają … (2) preferencyjne pochodzenie.

Verżjoni bil-Portugiż

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º … (1)), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial … (2).

Verżjoni bis-Sloven

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št … (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno … (2) poreklo.

Verżjoni bis-Slovakk

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia … (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v … (2).

Verżjoni bil-Finlandiż

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o … (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja … alkuperätuotteita (2).

Verżjoni bl-Iżvediż

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. … (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande … ursprung (2).

Verżjoni bl-Għarbi

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

Artikolu 5

Presidenza tal-Kumitat ta' Assoċjazzjoni

L-Artikolu 78(3) huwa emendat kif ġej:

"Il-Kumitat ta' Assoċjazzjoni għandu jkun presedut b'sistema ta' rotazzjoni minn rappreżentant tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u minn rappreżentant tal-Gvern tar-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu."

KAPITOLU II

DISPOŻIZZJONIJIET TRANSITORJI

Artikolu 6

Provi ta' l-oriġini u kooperazzjoni amministrattiva

1. Provi ta' l-oriġini maħruġa kif xieraq mill-Eġittu jew minn Stat Membru ġdid taħt ftehim preferenzjali jew arranġamenti awtonomi applikati bejniethom għandhom jiġu aċċettati fil-pajjiżi rispettivi skond dan il-Protokoll, bil-kondizzjoni li:

a) l-akkwist ta' tali oriġini jagħti trattament tariffarju preferenzjali fuq il-bażi tal-miżuri tariffarji preferenzjali li jinsabu fi ħdan il-Ftehim Eġittu-UE jew fis-Sistema Komunitarja tal-Preferenzi Ġeneralizzati;

b) il-prova ta' l-oriġini u d-dokumenti tat-trasport ikunu nħarġu mhux aktar tard mill-jum qabel il-jum ta' l-adeżjoni;

ċ) il-prova ta' l-oriġini tkun ġiet sottomessa lill-awtoritajiet doganali fi żmien erba' xhur mid-data ta' l-adeżjoni.

Fejn il-merkanzija kienet iddikjarata, f'dak iż-żmien, għall-importazzjoni fl-Eġittu jew fi Stat Membru ġdid, qabel id-data ta' adeżjoni, skond ftehim preferenzjali jew arranġamenti awtonomi applikati bejn l-Eġittu u l-Istat Membru ġdid ikkonċernat, prova ta' l-oriġini maħruġa retrospettivament taħt dawk il-ftehim u arranġamenti tista' tkun aċċettata wkoll sakemm din tiġi sottomessa lill-awtoritajiet doganali fi żmien erba' xhur mid-data ta' adeżjoni.

2. L-Eġittu u l-Istati Membri ġodda huma awtorizzati li jżommu l-awtorizzazzjonijiet li bihom jingħata l-istatus ta' "esportaturi approvati" taħt il-qafas ta' ftehim preferenzjali jew arranġamenti awtonomi applikati bejniethom, sakemm:

a) tali dispożizzjoni hija prevista wkoll fil-ftehim konklużqabel id-data ta' adeżjoni bejn l-Eġittu u l-Komunità; u

b) l-esportatur approvat japplika r-regoli ta' l-oriġini fis-seħħ taħt dak il-ftehim.

Dawn l-awtorizzazzjonijiet għandhom jiġu sostiwiti, mhux aktar tard minn sena wara d-data ta' adeżjoni, b'awtorizzazzjonijiet ġodda maħruġa taħt il-kondizzjonjiet tal-Ftehim.

3. Talbiet għal verifika sussegwenti ta' provi ta' l-oriġini maħruġa taħt l-arranġamenti preferenzjali jew l-arranġamenti awtonomi msemmija fil-paragrafi 1 u 2 għandhom ikunu aċċettati mill-awtoritajiet doganali kompetenti ta' l-Eġittu u ta' l-Istati Membri ġodda għall-perjodu ta' tliet snin wara l-ħruġ tal-prova ta' l-oriġini kkonċernata u tista' ssir minn dawk l-awtoritajiet għal perjodu ta' tliet snin wara li tkun ġiet aċċettata l-prova ta' oriġini sottomessa lil dawk l-awtoritajiet b'appoġġ għad-dikjarazzjoni ta' importazzjoni.

Artikolu 7

Merkanzija li qed tiġi trasportata

1. Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim jistgħu jiġu applikati għall-merkanzija esportata mill-Eġittu għal wieħed mill-Istati Membri ġodda jew minn wieħed mill-Istati Membri ġodda għall-Eġittu, li jaqblu mad-dispożizzjonijiet tal-Protokoll 4 u li fid-data ta' adeżjoni jinsabu fi triqthom jew f'ħażna temporanja, f' maħżen doganali jew f' żona ħielsa fl-Eġittu jew f'dak l-Istat Membru ġdid.

2. Trattament preferenzjali jista' jingħata f'tali każijiet, suġġett għas-sottomissjoni lill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż ta' importazzjoni, fiż-żmien erba' xhur mid-data ta' adeżjoni, tal-prova ta' oriġini maħruġa retrospettivament mill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż ta' esportazzjoni.

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI U FINALI

Artikolu 8

Ir-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu timpenja ruħha li ma tressaq ebda pretensjoni, talba jew referenza u anqas timmodifika jew tirrevoka kwalunkwe konċessjoni in segwitu għall-Artikoli XXIV.6 u XXVIII tal-GATT 1994 f'dak li għandu x'jaqsam ma' dan it-tkabbir tal-Komunità.

Artikolu 9

Għas-sena 2004, il-volumi tal-kwoti tariffarji ġodda u ż-żjieda fil-volumi tal-kwoti tariffarji eżistenti għandhom jiġu kkalkulati bħala pro-rata tal-volumi bażiċi, filwaqt li titqies il-parti tal-perjodu ta' żmien li jkun għadda qabel id-data ta' applikazzjoni ta' dan il-protokoll.

Artikolu 10

Dan il-Protokoll għandu jifforma parti integrali mill-Ftehim Ewro-Mediterranju. L-Annessi u d-dikjarazzjoni għal dan il-Protokoll għandhom jifformaw parti integrali minnu.

Artikolu 11

1. Dan il-Protokoll jiġi approvat mill-Komunitajiet, mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea f'isem l-Istati Membri, u mir-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu b'konformità mal-proċeduri tagħhom.

2. Il-Partijiet għandhom jinnotifikaw lil xulxin bit-twettiq tal-proċeduri korrispondenti imsemmija fil-paragrafu 1. L-istrumenti ta' approvazzjoni ser jiġu depożitati fi ħdan is-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

Artikolu 12

1. Dan il-Protokoll ser jidħol fis-seħħ fl-ewwel jum ta' l-ewwel xahar wara d-data tad-depożitu ta' l-aħħar strument ta' approvazzjoni.

2. Dan il-Protokoll għandu japplika proviżorjament mill-1 ta' Mejju 2004.

Artikolu 13

Dan il-Protokoll huwa redatt f'duplikat f'kull waħda mill-lingwi uffiċjali tal-Partijiet Kontraenti, b'kull wieħed minn dawn it-testi jkun ugwalment awtentiku.

Artikolu 14

It-test tal-Ftehim Ewro-Mediterranju, li jinkludi l-Annessi u l-Protokolli li jifformaw parti integrali minnu, u l-Att Finali flimkien mad-dikjarazzjonijiet annessi miegħu għandhom jiġu redatti fil-lingwa Ċeka, Estona, Ungeriża, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Slovakka u Slovena u dawn it-testi għandhom ikunu awtentiċi bl-istess mod bħat-testi oriġinali. Il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni għandu japprova dawn it-testi.

Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne dvacátého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le vingt décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì venti dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio dvidešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december huszadik napján.

Magħmula fi Brussel fl-għoxrin ġurnata ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de twintigste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em vinte de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli dvadsiateho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dvajsetega decembra leta dva tisoč štiri.

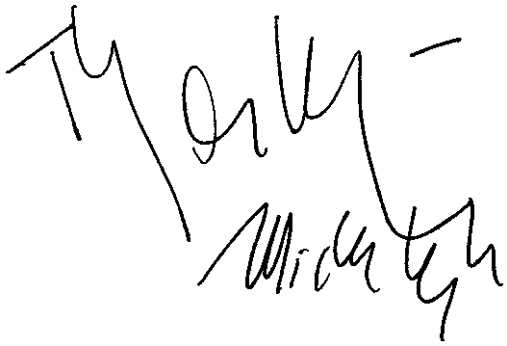
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tjugonde december tjugohundrafyra.

وقع في بروكسل في اليوم العشرين من شهر ديسمبر عام ألفين وأربعة ميلادية.

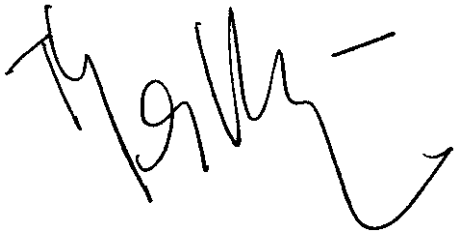
Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäische Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienu vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Għall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Za Európske spoločenstvá
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På europeiska gemenskapernas vägnar

عن الجماعة الأوروبية :



Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Għall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar

عن الدول أعضاء الاتحاد الأوروبي :



Por la República Arabe de Egipto
Za Egyptskou arabskou republiku
For Den Arabiske Republik Egypten
Für die Arabische Republik Ägypten
Egiptuse Araabia Vabariigi nimel
Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
For the Arab Republik of Egypt
Pour la République arabe d'Égypte
Per la Repubblica araba di Egitto
Eģiptes Arābu Republikas vārdā
Egipto Arabų Respublikos vardu
Az Egyiptomi Arab Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Għarbija ta' l-Eġittu
Voor de Arabische Republiek Egypte
W imieniu Arabskiej Republiki Egiptu
Pela República Árabe do Egipto
Za Egyptskú arabskú republiku
Za Arabsko republiko Egipt
Egyptin arabitasavallan puolesta
På Arabrepubliken Egyptens vägnar

عن جمهورية مصر العربية :



ANNESS

PROTOKOLL NRU. 1

li jikkonċerna l-arranġamenti applikabbli għall-importazzjoni fil-Komunità ta' prodotti agrikoli li joriġinaw mill-Eġittu

1. Il-prodotti elenkati fl-Anness, li joriġinaw mill-Eġittu, għandhom jitħallew jiġu importati fil-Komunità, in segwitu għall-kondizzjonijiet stipulati hawn taħt u fl-Anness.

2. a) Dazji doganali għandhom jiġu eliminati jew imnaqqsa kif muri fil-kolonna "A".

b) Għal ċerti prodotti, li għalihom it-Tariffa Doganali Komuni tipprovdi għall-applikazzjoni ta' dazju *ad valorem* u dazju speċifiku, ir-rati ta' tnaqqis, murija fil-kolonni "A" u "Ċ", għandhom japplikaw biss għal dazju *ad valorem*.

Madankollu, għall-prodotti li jaqgħu taħt il-kodiċi 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 u 2302, il-konċessjoni mogħtija għandha tapplika wkoll għal dazji speċifiċi.

3. Għal ċerti prodotti, dazji doganali għandhom jiġu eliminati fil-limiti tal-kwoti tariffarji elenkati fil-kolonna "B".

Il-kwoti tariffarji għandhom japplikaw fuq bażi annwali mill-1 ta' Jannar sa l-31 ta' Diċembru, sakemm mhux speċifikat mod ieħor.

Għall-kwantitajiet importati li jaqbżu l-kwota, id-dazji doganali komuni għandhom, skond il-prodott ikkonċernat, jiġu applikati totalment jew jitnaqqsu, kif muri fil-kolonna "Ċ".

Għall-ewwel sena ta' applikazzjoni, il-volumi ta' kwoti tariffarji għandhom jiġu kkalkulati bħala *pro rata* tal-volumi bażiċi, u titqies il-parti tal-perjodu ta' żmien li għadda qabel id-data ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll.

4. Għall-prodotti li għalihom id-dispożizzjonijiet speċifiċi fil-kolonna "D" jirreferu għal dan il-paragrafu, il-volumi tal-kwoti tariffarji elenkati fil-kolonna "B" ser jiżdiedu annwalment bi 3 % tal-volum tas-sena ta' qabel; bl-ewwel żieda ssir sena wara d-data ta' l-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll.

5. Għal-laring ħelu frisk li jaqa' taħt il-kodiċi NM 0805 10 10, 0805 10 30 u 0805 10 50, fil-limitu tal-kwota tariffarja ta' 34 000 tunnellata applikabbli għal konċessjoni fuq dazji doganali ad valorem, il- prezz ta' dħul miftiehem ta' bejn il-Komunità Ewropea u l-Eġittu, li minnu d-dazju speċifiku previst fil-lista tal-Komunità tal-konċessjonijiet għad-WTO jitnaqqas għal żero, huwa:

264 €/tunnellata, għal kull perijodu mill-1 ta' Diċembru sal-31 ta' Mejju.

Jekk il-prezz tad-dħul għall-kunsinna huwa ta' 2, 4, 6 jew 8 % anqas mill-prezz tad-dħul miftiehem, id-dazju tal-kwota doganali speċifika għandu jkun 2, 4, 6 u 8 % rispettivament ta' dan il-prezz tad-dħul miftiehem. Jekk il-prezz tad-dħul ta' kunsinna huwa anqas minn 92 % tal-prezz tad-dħul miftiehem, għandu japplika d-dazju doganali speċifiku stipulat mid-WTO.

Anness għall-protokoll nru 1

Kodiċi NM (*)	Deskrizzjoni (**)	a	b	ċ	d
		Tnaqqis tad-dazju doganali MFN (1) %	Kwota tariffarja (piż nett f'tunnellati)	Tnaqqis tad-dazju doganali lil hinn mill-kwota tariffarja (1) %	Dispożizzjonijiet speċifiċi
0601	Basal tal-ħxejjex, tuberi, għeruq tat-tuberi, basal tal-qasab, korolli u riżomi, fi stat ta' rqad veġetattiv, qed jikbru jew qed joħorġu l-fjuri, pjanti taċ-ċikwejra u għeruq għajr l-għeruq tat-titolu Nru 1212	100	500	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
0602	Pjanti ħajjin oħra (inklużi l-għeruq tagħhom), tirqid u żabriet; abjad tal-faqqiegħ	100	2 000	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4
0603 10	Fjuri maqtugħin friski u rimi tal-fjuri, tat-tip xieraq għall-bukketti jew għal għanijiet dekorattivi u ornamentali, mill-1 ta' Ottubru sal-15 ta' April	100	3 000 li minnhom	—	Suġġett għall-konformità mal-kondizzjonijiet mifthema permezz ta' skambju ta' ittri
0603 10 80	Fjuri maqtugħin friski u rimi tal-fjuri oħrajn, tat-tip xieraq għall-bukketti jew għal għanijiet dekorattivi u ornamentali, mill-1 ta' Ottubru sal-15 ta' April	100	1 000		
0604 99	Weraq, friegħi, u partijiet oħra tal-pjanti, mingħajr fjuri jew rimi, u tipi differenti ta' ħaxix, imnixxfa, miżbugħa, ibbliċjati, imdakkra jew imħejjija b'xi mod ieħor	100	500	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
ex 0701 90 50	Patata ta' l-ewwel ġbir, friska jew imkessħa, mill-1 ta' Jannar sal-31 ta' Marzu	100	sena 1: 130 000 sena 2: 190 000 sena 3 u snin segwenti: 250 000	60	
	Patata ta' l-ewwel ġbir, friska jew imkessħa, mill-1 ta' Jannar sat-30 ta' Ġunju	100	1 750	60	
0702 00 00	Tadam, frisk jew imkessaħ, mill-1 ta' Jannar sal-31 ta' Marzu	100	—	—	
0703 10	Basal komuni u basal *Allium ascalonicum (shallots)*, frisk jew imkessaħ, mill-1 ta' Jannar sal-15 ta' Ġunju	100	16 150	60	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
0703 20 00	Tewm, frisk jew imkessaħ, mill-1 ta' Jannar sal-15 ta' Ġunju,	100	3 000	50	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
0704	Kaboċċi, pastard, ġidra (*kohlrabi*), kaboċċa *kale* u tipi ta' brassica simili u li tittiekel, friska jew imkessħa, mill-1 ta' Novembru sal-15 ta' April	100	1 500	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
0705 11 00	Ħass ikkabuċjat, frisk jew imkessaħ, mill-1 ta' Novembru sal-31 ta' Marzu	100	500	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.

Kodiċi NM (*)	Deskrizzjoni (**)	a	b	ċ	d
		Tnaqqis tad-dazju doganali MFN (1) %	Kwota tariffarja (piż nett f'tunnellati)	Tnaqqis tad-dazju doganali lil hinn mill-kwota tariffarja (1) %	Dispożizzjonijiet speċifiċi
0706 10 00	Karotti u ħxejjex bħal-lift (*turnips*), friski jew imkessħa mill-1 ta' Jannar sat-30 April	100	500	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
0707 00	Ħjar u *gherkins*, friski jew imkessħa, mill-1 ta' Jannar sa l-aħħar ta' Frar.	100	500	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
0708	Ħxejjex leguminużi, bil-qoxra jew mingħajrha, friski jew imkessħa, mill-1 ta' Novembru sat-30 ta' April	100	sena 1: 15 000 sena 2: 17 500 wara sena 2: 20 000	—	
0709	Ħxejjex oħra, friski jew imkessħa: — asparagu mill-1 ta' Ottubru sa l-aħħar ta' Frar, — bżar ħelu mill-1 ta' Novembru sat-30 ta' April, — ħxejjex oħra mill-1 ta' Novembru sa l-aħħar ta' Frar	100	—	—	
ex 0710 ex 0711	Ħxejjex iffriżati u proviżorjament ippreservati, minbarra *sweet corn* tas-sottotitoli 0710 40 00 and 0711 90 30 u minbarra faqqiegħ tal-ġeneru *Agaricus* tas-sottotitoli 0710 80 61 u 0711 51 00	100	sena 1: 1 000 sena 2: 2 000 sena 3 u snin segwenti: 3 000	—	
0712	Ħxejjex imnixxfa, sħaħ, maqtugħa, miflula, maqsuma jew fi trab, iżda mhux imħejjija aktar minn hekk.	100	16 550	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
ex 0713	Ħxejjex leguminużi mnixxfa, mingħajr qoxra, anki jekk imqaxxra jew maqsuma, minbarra l-prodotti għaż-żriegħ taħt is sottotitoli 0713 10 10, 0713 33 10 u ex 0713 90 00	100	—	—	
0714 20	Patata ħelwa, friska, imkessħa, iffriżata jew imnixxfa.	100	3 000	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
0804 10 00	Tamal, frisk jew imnixxef	100	—	—	
0804 50 00	Guava, mango u mangostani, friski jew imnixxfa	100	—	—	

Kodiċi NM (*)	Deskrizzjoni (**)	a	b	ċ	d
		Tnaqqis tad-dazju doganali MFN (1) %	Kwota tariffarja (piż nett f'tunnellati)	Tnaqqis tad-dazju doganali lil hinn mill-kwota tariffarja (1) %	Dispożizzjonijiet speċifiċi
0805 10	Larinġ, frisk jew imnixxef	100	sena 1: 58 020 (2) sena 2: 63 020 (2) sena 3 u snin segwenti: 68 020 (2)	60	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 5
0805 20	Tipi ta' Mandolin (inkluż mandolina u satsuma), klementini, *wilkings* u ibridi simili taċ-ċitru, friski jew imnixxfa	100	—	—	
0805 50	Lumi (*Citrus limon, Citrus limonum*) u xkomp *(lime) (Citrus aurantifolia, Citrus latifolia)*, frisk jew imnixxef	100	—	—	
0805 40 00	*Grapefruit*, frisk jew imnixxef,	100	—	—	
0806 10	Għeneb, frisk, mil1-1 ta' Frar sa l-14 ta' Lulju	100	—	—	
0807 11 00	Dulliegħ, frisk, mill-1 ta' Frar sal-15 ta' Ġunju	100	—	—	
0807 19 00	Bettieħ u tipi oħra ta' betteieħ, frisk, mill-15 ta' Ottubru sal-31 ta' Mejju	100	1 175	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
0808 20	Lanġas u sfarġel, frisk	100	500	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
0809 30	Ħawħ, inkluż nuċiprisk, frisk, mill-15 ta' Marzu sal-31 ta' Mejju	100	500	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
0809 40	Għanbaqar u pruni selvaġġi, friski, mill-15 ta' April sal-31 ta' Mejju	100	500	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
0810 10 00	Frawli, frisk, mill-1 ta' Ottubru sal-31 ta' Marzu	100	sena 1: 500 sena 2: 1 205 sena 3 u snin segwenti: 1 705	—	
0810 90 95	Frott ieħor, frisk	100	—	—	

Kodiċi NM (*)	Deskrizzjoni (**)	a	b	ċ	d
		Tnaqqis tad-dazju doganali MFN (1) %	Kwota tariffarja (piż nett f'tunnellati)	Tnaqqis tad-dazju doganali lil hinn mill-kwota tariffarja (1) %	Dispożizzjonijiet speċifiċi
0811 0812	Frott u ġewż, mhux imsajjar jew imsajjar fil-fwar jew mgħolli fl-ilma, iffriżat, u li jkun fih jew li ma jkunx fih żokkor miżjud jew kull ħlewwa oħra, jew ippreservat proviżorjament, iżda mhux tajjeb għall-konsum f'dak l-istat	100	sena 1: 1 000 sena 2: 2 000 sena 3 u snin segwenti: 3 000	—	
0904	Bżar tal-ġeneru *Piper*; imnixxef jew mehruż jew frott miħun tal-ġeneru *Capsicum* jew tal-ġeneru *Pimenta*	100	—	—	
0909	Żerriegħa tal-ħlewwa, tal-badjana, tal-bużbież, tal-kosbor, tal-kemmun jew tal-ħlewwa Ġermaniża (*caraway*), ġnibru	100	—	—	
0910	Ġinġer, żagħfran, kurkuma, sagħtar, rand, kari u ħwawar oħra	100	—	—	
1006	Ross	25	32 000	—	
		100	Ross 5 605	—	
1202	Ġewż miħun	100	—	—	
ex 1209	Żerriegħa, frott u spori, tat-tip użati għaż-żriegħ, minbarra żerriegħa tax-xitla tal-pitravi tas-sottotitoli 1209 10 00 u 1209 29 60.	100	—	—	
1211	Pjanti u partijiet ta' pjanti (inkluż żerriegħa u frott), tat-tip użat primarjament għall-fwejjaħ, għall-użu farmakoloġiku, u għal għanijiet insettiċidali, fungiċidali, fost l-oħrajn	100	—	—	
1212	Ħarrub, alga tal-baħar u algi varji, pitravi u kannamiela; għadam tal-frott u prodotti veġetali oħra tat-tip użat primarjament għall-konsum uman, li mhumiex speċifikati jew inklużi x'imkien iehor	100	—	—	
1515 50 11	Żejt tal-ġunġlien, mhux raffinat, għal użi tekniċi u industrijali li mhumiex il-manifattura ta' prodotti ta' l-ikel għall-konsum uman (3)	100	1 000	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.

Kodiċi NM (*)	Deskrizzjoni (**)	a	b	ċ	d
		Tnaqqis tad-dazju doganali MFN (1) %	Kwota tariffarja (piż nett f'tunnellati)	Tnaqqis tad-dazju doganali lil hinn mill-kwota tariffarja (1) %	Dispożizzjonijiet speċifiċi
1515 90	Żjut u xaħmijiet veġetali oħra u l-frazzjonijiet tagħhom, raffinati jew mhumiex, iżda mhux kimikament modifikati, minbarra żjut taż-żerriegħa tal-kittien, tal-qamħirrun (żrieragħ), tar-riġnu, *tung* u tal-ġulglien u l-frazzjonijiet tagħhom.	100	500	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
1703	Ġulepp miġbud mill-estrazzjoni jew mir-raffinar taz-zokkor	100	350 000	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
2001 90 10	Mango chutney	100	—	—	
2007	Ġamm u konfettura, ġelatina (*jelly*) tal-frott, *marmalades*, purée tal-frott jew tal-ġewż u pejst tal-frott u tal-ġewż, miġbuda mit-tisjir, ikollhom jew ma jkollhomx żokkor jew ħlewwa oħra miżjuda	100	1 000	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
2008 11	Karawett	100	3 000	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
2009	Meraq tal-frott (inkluż ta' l-għeneb) u meraq tal-ħxejjex, mhux fermentati u mingħajr spirti miżjuda, ikollhom jew ma jkollhomx żokkor jew ħlewwa oħra miżjuda	100	1 050	—	Suġġett għal dispożizzjonijiet speċifiċi fi Protokoll 1, paragrafu 4.
2302	Nuħħala, *sharps* u residwi maħruġa mill-għarbil, mit-tħin jew ħdim ieħor ta' ċereali jew ta' pjanti leguminużi	60	—	—	
5301	Kittien	100	—	—	

(*) Kodiċi NM li jikkorrispondi għar-Regolament (KE) Nru 1789/2003 (ĠU L 281 tat-30 ta' Ottubru 2003).

(**) Minkejja r-regoli għall-interpretazzjoni tan-Nomenklatura Magħquda, il-kitba għad-deskrizzjoni tal-prodotti għandha tiġi kkunsidrata li għandha mhux aktar minn valur indikattiv, l-iskema preferenzjali tkun qed tiġi ffissata, fi ħdan il-kuntest ta' dan l-Anness, mill-kodiċi NM koperti. Fejn "ex" kodiċi NM huma indikati, l-iskema preferenzjali għandha tiġi ffissata mill-applikazzjoni tal-kodiċi NM u d-deskrizzjoni korrispondenti meħuda flimkien.

(1) Tnaqqis tad-dazju japplika biss għal dazju doganali *ad valorem*. Madankollu għall-prodotti li jaqgħu taħt il-kodiċi 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 u 2302, il-konċessjoni mogħtija għandha tapplika biss għal dazji speċifiċi.

(2) Kwota tariffarja applikabbli mill-1 ta'Lulju sat-30 ta' Ġunju. Minn dan il-volum 34 000 tunnellata għal-laringè ħelu, frisk, li jaqa' taħt il-kodiċi NM 0805 10 10, 0805 10 30 u 0805 10 50, matul il-perjodu mill-1 ta' Diċembru sal-31 ta' Mejju.

(3) Id-dħul f' dan is-subtitolu huwa subordinat għall-kondizzjonijiet previsti fid-dispożizzjonijiet komunitarji fis-seħħ (ara l-Artikoli 291 à 300 tar-Regolament (KEE) nru 2454/93 tal-Kummissjoni (ĠU L 253 tal-11.10.1993, p. 1) u r-reviżjonijiet ulterjuri).